

KONTRAKT / Vertrag Nr

pomiędzy / zwischen:

Sprzedającym / Verkäufer: Skarbem Państwa Państwowym Gospodarstwem Leśnym Lasy Państwowe
Nadleśnictwami / Oberförstereien –

w imieniu których na podstawie pełnomocnictw udzielonych przez Nadleśnictwa działa,
/ im Namen deren aufgrund der von den Oberförstereien erteilten Vollmacht handelt

Dyrektor / Direktor -

Regionalna Dyrekcja Lasów Państwowych w Krośnie 38-400 Krosno, ul. Bieszczadzka 2,
/ die Bezirksstaatsfortsdirektion in Krosno

a Kupującym / und dem Käufer -

Nr identyfikacji podatkowej:

§ 1

1. Przedmiot sprzedaży: drewno zakupione na submisji w dniu 23.02.2021r.
/ Verkaufsgegenstand: das auf der Submission am 23.02.2021r. gekaufte Holz.
2. Specyfikację sprzedanego drewna wraz z cenami zawierają załączniki stanowiące integralną część umowy.
/ Spezifikation des verkauften Holzes mit den Preisen ist in den Anhängen, die den integralen Teil des Vertrags bildet, enthalten.

§ 2

1. Cena drewna jest ceną za 1 m3 loco składnica submisyjna (Incoterms 2020 - ex works).
/ Der Holzpreis ist der Preis für 1 FM loco Submissionslagerplatz (Incoterms 2020 – ex works).
2. Wewnątrzwspólnotowa dostawa towarów – stawka podatku VAT wynosi 0 %.
/ Inngemeinschaftliche Warenlieferung: VAT 0 %.
3. Zapłata za zakupione drewno nastąpi w złotych polskich przed odbiorem drewna, najpóźniej do dnia 26.03.2021r. w kwocie netto złotych (słownie:)
/ Die Zahlung für das gekaufte Holz erfolgt in Polnischen Zlotys, vor Holz Abnahme, spätestens 26.03.2021r., in Höhe von PLN Netto.
4. Kupujący spełniający warunki do stosowania preferencyjnej stawki podatku VAT (0%) zapłaci dodatkowo kaucję w kwocie złotych (słownie:.....), tj. w wysokości 23% wartości zakupu netto (równowartość podatku VAT), stanowiącą pełne zabezpieczenie na wypadek, gdyby warunki uprawniające do zastosowania stawki VAT 0% nie zostały spełnione. Zwrot kaucji nastąpi po udokumentowaniu przez Kupującego wewnątrzwspólnotowej dostawy towarów.
/ Der Käufer, der die Bedingungen für die Anwendung des Vorzugssteuersatzes (0%) erfüllt, zahlt eine zusätzliche Kautio in Höhe von Zloty (in Worten:), d. h. in Höhe von 23 % des Nettoeinkaufswertes (entspricht der Mehrwertsteuer) und bietet volle Sicherheit für den Fall, dass die Bedingungen für die Anwendung des Mehrwertsteuersatzes von 0% nicht erfüllt sind. Die Kautio wird erstattet, nachdem der Käufer die inngemeinschaftliche Lieferung der Ware dokumentiert hat.

5. Łączna kwota do zapłaty przez kupującego wynosi złotych (słownie:).

zgodnie z wystawionymi przez Sprzedających (Nadleśnictwa) fakturami pro-forma.
/ Der vom Käufer zu zahlende Gesamtbetrag beträgt PLN (in Worten:.....):
gemäß den vom Verkäufer (Oberförstereien) ausgestellten Pro-forma-Rechnungen.

§ 3

Warunki stosowania preferencyjnej stawki vat 0% zawarte są w Zasadach submisji oraz w porozumieniu uzupełniającym umowę sprzedaży, które stanowi zał. nr 1 do niniejszej umowy.

/ Die Bedingungen für die Anwendung des MwSt-Vorzugssatzes von 0% sind in den Grundsätzen der Submission und der Zusatzvereinbarung zum Kaufvertrag enthalten, die Anhang Nr. 1 zu diesem Vertrag bildet.

§ 4

1. Miejscem wykonania umowy są składnice submisyjne.
/ Der Vertrag wird in den Submissionslagern ausgeführt.
2. Załadunek i transport odbywa się na koszt i ryzyko Kupującego.
/ Erladung und Transport auf Kost und Risiko des Käufers.

§ 5

Termin odbioru towaru: do dnia 31.03.2021r.
/ Termin der Abnahme der Ware: bis 31.03.2021r.

Za przekroczenie terminu odbioru Sprzedawca może naliczyć Kupującemu karę w wysokości 2 zł/m³ za każdy dzień składowania drewna, ale nie mniej niż 55 zł za dzień składowania dla każdej ze składnic.
/ Sollte der Frist der Abnahme nicht eingehalten werden, wird fürs gelagerte Holz Lagergebühr in Höhe 2 PLN (zł)/Fm Netto, doch nicht weniger als 55 PLN Netto für jeden Tag der Lagerung für jeden Lagerplatz anzurechnen.

§ 6

W kontrakcie niniejszym obowiązują Zasady submisji drewna „Krosno 2021” 23.02.2021r., które Kupujący zaakceptował, składając ofertę zakupu na submisji.
/ In diesem Vertrag gelten Grundätze der Submission „Krosno 2021” am 23.02.2021r., die der Käufer akzeptiert hat, indem er Einkaufsofferte in der Submission gemeldet hat.

§ 7

Do kontraktu mają zastosowanie przepisy prawa polskiego - kodeksu cywilnego.
/ Diesem Vertrag liegt das polnische Recht - das Zivilgesetzbuch zugrunde.

§ 8

Umowę sporządzono w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.
/ Abmachung aus 2 identischen Kopien, eine für jede der Parteien gezogen.

Załączniki - szt
/ Anhänge - Stück:

Miejscowość, data / Ort, Datum Krosno,r.

Sprzedający / Verkäufer :

Kupujący / Käufer:

.....

.....